No. 48791*

Estonia
and
Canada

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Canada concerning youth exchanges. Tallinn, 14 December 2009

Entry into force: *1 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 3 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Estonie
et
Canada

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Canada relatif aux échanges jeunesse. Tallinn, 14 décembre 2009

Entrée en vigueur : *1er août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 3 août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

CONCERNING YOUTH EXCHANGES

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and **THE GOVERNMENT OF CANADA**, hereinafter referred to as "the Parties",

DESIRING to promote close co-operation between their countries;

WISHING to encourage mobility and exchanges of youth; cooperation and partnership between the two countries; and the enhancement of excellence and competitiveness of educational institutions and businesses, especially small and medium businesses, in the two countries;

WISHING to develop opportunities for their young citizens to complement their post-secondary education, to acquire work experience, and to improve their knowledge of the other country´s languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

CONVINCED of the value of facilitating such youth exchanges;

HAVE AGREED on the following provisions:

ARTICLE 1

The Parties agree to simplify and facilitate the administrative procedures applicable to young citizens of one country who intend to enter and stay in the territory of the other country to complement their post-secondary education, to obtain employment or practical workplace experience, or to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society.

ARTICLE 2

1. The Parties shall consider the following citizens of either country as eligible to benefit from the application of this Agreement:

(a) Young citizens, including post-secondary graduates, who intend to obtain further training in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;

(b) Registered students of a post-secondary institution in their home country who intend to complete part of their academic curriculum in the host country by undertaking a pre-arranged internship or work placement, including in the context of an arrangement between post-secondary institutions;

(c) Young citizens, including registered students, who intend to travel in the host country and who intend to obtain remunerated employment in order to supplement their financial resources.

ARTICLE 3

1. The Parties shall consider as qualified to benefit from the application of this Agreement, young citizens of either country who fall under one of the categories referred to in Article 2 and who submit an individual application to the other country's diplomatic mission

or consular post responsible for the territory of the country of which they are citizens or in which they have been lawfully admitted, provided that they fulfill the following conditions:

(a) Meet all requirements of Estonian and Canadian immigration legislation and regulations, including admissibility, to the extent not already set out in sub-paragraphs (b) to (h) below;

(b) Be between the ages of 18 and 35 inclusively on the date the application is received by the mission or consular post;

(c) Be an Estonian or Canadian citizen and hold a valid Estonian or Canadian passport, and be in possession of a departure ticket or sufficient financial resources to purchase such ticket;

(d) Not be accompanied by dependents;

(e) Have proof of the financial resources necessary to provide for their needs at the beginning of their authorized stay in the host country;

(f) Pay the applicable fee(s);

(g) Agree to take out health care insurance, including hospitalization and repatriation, for the entire duration of their authorized stay, prior to their entry into the host country; and

(h) As the case may be:

(i) show that they have obtained a pre-arranged contract of employment in support of their career development; or

(ii) provide documentation proving registration at a post-secondary institution in their home country and that they have obtained a pre-arranged internship or work placement; or

(iii) confirm their intention to travel in the host country and work in order to supplement their financial resources.

2. The Parties may consider qualified citizens to benefit from the application of this Agreement for a maximum of two occasions, provided that each stay is under a different category of the ones referred to in Article 2. The stays shall be discontinuous. The duration of each authorized stay may not exceed one year.

ARTICLE 4

1. Subject to public policy considerations, each Party shall issue to the other country's qualified citizens pursuant to Article 3, a document facilitating access to its territory. The document shall be valid for a maximum of one year and shall specify the reason for the stay. In the case of Canada, this document shall consist of a letter of introduction. In the case of the Republic of Estonia, this document shall consist of a multiple entry visa valid for youth exchanges (a "visa").

2. The Parties shall ensure that the documents defined in the preceding paragraph are issued to qualified citizens by their country's diplomatic mission or consular post in the country where the application was submitted pursuant to Article 3.

ARTICLE 5

1. The Government of the Republic of Estonia shall issue to Canadian citizens qualified to benefit from the application of this Agreement a visa that allows the visa holder to work and reside temporarily in the Republic of Estonia for the duration of their authorized stay.

2. The Government of Canada shall issue to Estonian citizens who hold a valid letter of introduction, upon their arrival in Canada and without reference to its labour market situation, a work permit valid for the duration of their authorized stay, provided they meet all requirements of the Canadian immigration legislation.

ARTICLE 6

Work permits issued by the Government of Canada pursuant to a letter of introduction shall be valid throughout Canada. Visas issued by the Government of the Republic of Estonia shall be valid throughout the Republic of Estonia.

ARTICLE 7

1. Qualified citizens from either of the two countries who are benefiting from the application of this Agreement are subjects to the laws in force in the host country, particularly with regard to the practice of regulated professions.

2. The laws and regulations of the host country relating to unemployment benefits, working conditions and wages shall apply. In the case of Canada, the laws and regulations relating to working conditions and wages primarily fall within the jurisdiction of the provinces and territories.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage the organizations concerned in their respective countries to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving appropriate advice to citizens of the other country so that they can obtain information and look for work placements or employment.

ARTICLE 9

1. The Parties shall determine on an annual basis and on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens that will be allowed to benefit from the application of this Agreement.

2. The Parties shall determine by mutual consent, through an exchange of diplomatic notes, the minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1(e).

3. The Parties shall count the number of citizens benefiting from this Agreement from the effective date of this Agreement to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.

4. The Parties shall decide subsequent administrative measures through an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 10

1. Each of the Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications referred to in the preceding paragraph.

3. Each of the Parties may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend its application in part or in whole by giving to the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination or suspension of this Agreement shall be effective 30 days following the date of the notice. Termination or suspension of this Agreement shall not affect the right to stay of persons already admitted under the terms of this Agreement.

4. The provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tallinn, in two original copies, this 14th day of November 2009, in the Estonian, English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

Tõnis Lukas

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Robert Scott Heatherington

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

KANADA VALITSUSE

NOORTEVAHETUSE KOKKULEPE

EESTI VABARIIGI VALITSUS ja **KANADA VALITSUS** (edaspidi *pooled*),

SOOVIDES arendada kahe riigi tihedat koostööd;

SOOVIDES parandada noorte reisimisvõimalusi ja noortevahetust, kahe riigi koostööd ning haridusasutuste ja ettevõtjate, eriti väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate konkurentsivõimet ja -eeliseid;

SOOVIDES anda noortele kodanikele rohkem võimalusi täiendada end pärast keskhariduse omandamist, saada töökogemusi ning õppida paremini tundma teise riigi keeli, kultuuri ja ühiskonda ning selle kaudu kaasa aidata kahe riigi teineteisemõistmisele;

OLLES VEENDUNUD noortevahetuse kasulikkuses,

ON KOKKU leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

Pooled lihtsustavad ja hõlbustavad haldusmenetlust, mida rakendatakse teise poole noorte kodanike suhtes, kes soovivad siseneda teise riiki ja seal viibida, et täiendada end pärast keskhariduse omandamist, saada töö- või praktikakogemust ning õppida paremini tundma teise riigi keeli, kultuuri ja ühiskonda.

ARTIKKEL 2

1. Kokkuleppe alusel antavaid soodustusi võivad taotleda järgmised mõlema riigi kodanikud:

a) noored kodanikud, kaasa arvatud keskhariduse omandanud isikud, kes ette kokkulepitud töölepingu alusel töötades soovivad saada täienduskoolitust oma karjääri edendamiseks;

b) registreeritud õpilased ja immatrikuleeritud üliõpilased, kes õpivad keskharidusejärgses õppeasutuses ning kes soovivad sooritada oma õppekavas ettenähtud ette kokkulepitud õppe- või praktikaperioodi vastuvõtvas riigis, sealhulgas juhtudel, kui see põhineb õppeasutustevahelisel kokkuleppel;

c) noored kodanikud, kaasa arvatud registreeritud õpilased ja immatrikuleeritud üliõpilased, kes soovivad vastuvõtvas riigis reisida ning lisaraha teenimiseks lühiajaliselt töötada.

ARTIKKEL 3

1. Selleks, et mõnda artiklis 2 nimetatud rühma kuuluv noor saaks kokkuleppe alusel antavaid soodustusi, peab ta esitama taotluse teise riigi diplomaatilisele või konsulaaresindusele riigis, mille kodanik ta on või kus ta seaduslikul alusel viibib, ning täitma järgmisi tingimusi:

a) vastama nii Eesti kui ka Kanada immigratsiooniõigusaktide nõuetele, kaasa arvatud sobivus, juhul kui need ei kajastu punktides b kuni h;

b) olema diplomaatilise või konsulaaresinduse poolt taotluse kättesaamise päeval 18–35aastane, viimane kaasa arvatud;

c) olema Eesti või Kanada kodanik, omama kehtivat Eesti või Kanada passi ja piletit sihtkohta või piisavalt raha, et katta sõidukulud sihtkohta;

d) reisima ilma ülalpeetavateta;

e) tõendama piisava raha olemasolu, et katta esialgsed kulud teises riigis;

f) maksma nõutavad tasud;

g) enne vastuvõtvasse riiki sisenemist omama tervisekindlustust, millest muu hulgas kaetakse ka haiglakulud ja kodumaale tagasitoomise kulud kogu viibimisaja jooksul; ning

h) vajaduse korral:

i) tõendama ette kokkulepitud töölepingu olemasolu oma karjääri edendamiseks; või

ii) esitama dokumendid, mis tõendavad keskharidusejärgses õppeasutuses õppimist kodumaal ja õppe- või praktikakoha olemasolu vastuvõtvas riigis; või

iii) kinnitama soovi vastuvõtvas riigis reisida ning lisaraha teenimiseks lühiajaliselt töötada.

2. Nimetatud tingimustele vastavad kodanikud võivad kokkuleppe alusel antavaid soodustusi kasutada kaks korda, eeldusel et nad taotlevad neid artiklis 2 nimetatud kahes

rühmas. Katkematult ei tohi kaks korda teises riigis viibida. Ühe viibimisaja kestus ei tohi ületada ühte aastat.

ARTIKKEL 4

1. Arvestades riigi avalike huvidega, on pooled kohustatud väljastama artikli 3 kohaselt teise riigi kodanikele dokumendi, mis võimaldab pääsu teise riiki. Dokument kehtib maksimaalselt ühe aasta ja selles on märgitud viibimise eesmärk. Kanada väljastab *letter of introduction*'i, Eesti Vabariik väljastab noortevahetuseks kehtiva korduva sissesõidu viisa (edaspidi *viisa*).

2. Nõuetele vastavatele kodanikele väljastab eelmises lõikes nimetatud dokumendid selle riigi diplomaatiline või konsulaaresindus, kellele kandidaat on artikli 3 kohaselt taotluse esitanud.

ARTIKKEL 5

1. Eesti Vabariigi valitsus väljastab Kanada kodanikele, kes saavad kasutada kokkuleppe alusel antavaid soodustusi, viisa, mis annab õiguse ajutiselt töötada ja viibida Eesti Vabariigis viisas määratud viibimisaja jooksul.

2. Kanada valitsus väljastab Eesti kodanikele, kellel on kehtiv *letter of introduction* ja kes vastavad Kanada immigratsiooniõigusaktide nõuetele, Kanadasse saabudes määratud viibimisajaks tööloa, olenemata tööturu olukorrast.

ARTIKKEL 6

Kanada valitsuse *letter of introduction*'i alusel väljastatud tööload kehtivad kogu Kanadas. Eesti Vabariigi valitsuse väljastatud viisad kehtivad kogu Eesti Vabariigis.

ARTIKKEL 7

1. Mõlema riigi kodanikud, kes viibivad teises riigis kokkuleppe alusel, peavad lähtuma vastuvõtva riigi seadustest, eriti töötamise korral reguleeritud kutsealadel.

2. Kohaldatakse vastuvõtva riigi töötu sotsiaalset kaitset, töötingimusi ja töö tasustamist käsitlevaid õigusakte. Kanadas kuuluvad töökeskkonda ja töö tasustamist käsitlevad õigusaktid peamiselt provintside ja territooriumide pädevusse.

ARTIKKEL 8

Pooled julgustavad oma asjaomaseid organisatsioone toetama kokkuleppe kohaldamist, eriti teise poole kodanikke nõustades, et nad saaksid teavet ning leiaksid praktika- ja töötamisvõimalusi.

ARTIKKEL 9

1. Vastastikkuse põhimõttel lepitakse igal aastal kokkuleppe kohaldamiseks diplomaatiliste nootide vahetamise teel kokku nende kodanike arv, kes saavad kasutada kokkuleppe alusel antavaid soodustusi.

2. Artikli 3 lõike 1 punkti e alusel nõutava raha miinimumsuuruse lepivad pooled kokku diplomaatiliste nootide vahetamise teel.

3. Kokkuleppe alusel antavate soodustuste kasutajate arvu arvestatakse kokkuleppe jõustumise kuupäevast kuni käesoleva aasta lõpuni ja seejärel igal aastal 1. jaanuarist kuni 31. detsembrini.

4. Järgnevates haldusmeetmetes lepivad pooled kokku diplomaatiliste nootide vahetamise teel.

ARTIKKEL 10

1. Pooled teatavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu kokkuleppe jõustumiseks vajaliku riigisisese menetluse lõpetamisest.

2. Kokkulepe jõustub eelmises lõikes nimetatud teadetest viimase kättesaamise kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval.

3. Kumbki pool võib kokkuleppe igal ajal lõpetada või selle kohaldamise ajutiselt osaliselt või täielikult peatada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Kokkuleppe lõpetamine või peatamine jõustub 30 päeva möödumisel teate saatmise kuupäevast. Kokkuleppe lõpetamine või peatamine ei mõjuta kokkuleppe alusel juba loa saanud isikute viibimisõigust teises riigis.

4. Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad lõike 2 kohaselt.

SELLE KINNITUSEKS on valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

KOOSTATUD 14. detsembril 2009. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, inglise ja prantsuse keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.

EESTI VABARIIGI VALITSUSE NIMEL

KANADA VALITSUSE NIMEL

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

RELATIF AUX ÉCHANGES JEUNESSE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et **LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après désignés «les Parties»,

DÉSIREUX de promouvoir une coopération étroite entre leurs pays;

SOUHAITANT favoriser la mobilité des jeunes et les échanges jeunesse; la coopération et le partenariat entre les deux pays; et l'accroissement de l'excellence et de la compétitivité des établissements d'enseignement et des entreprises, notamment des petites et moyennes entreprises, dans les deux pays;

SOUHAITANT développer des opportunités pour leurs jeunes citoyens d'ajouter un complément à leurs études postsecondaires, d'acquérir une expérience de travail et d'améliorer leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays, et ainsi promouvoir une compréhension mutuelle entre les deux pays;

CONVAINCUS de l'intérêt de faciliter de tels échanges jeunesse;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Les Parties conviennent de simplifier et de faciliter les procédures administratives applicables aux jeunes citoyens d'un pays qui souhaitent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le but d'ajouter un complément à leurs études postsecondaires, d'acquérir de l'expérience professionnelle ou pratique en milieu de travail ou d'améliorer leur connaissance des langues, de la culture et de la société de cet autre pays.

ARTICLE 2

1. Les Parties considèrent les citoyens suivants de chaque pays comme étant éligibles à bénéficier de l'application du présent accord:

a) les jeunes citoyens, incluant les jeunes diplômés d'un établissement d'études postsecondaires, désirant obtenir une formation additionnelle dans le pays d'accueil au moyen d'un contrat de travail prédéterminé afin de contribuer à leur développement professionnel;

b) les étudiants inscrits dans un établissement d'études postsecondaires de leur pays d'origine, désirant compléter une partie de leur programme d'études dans le pays d'accueil au moyen d'un stage ou d'un placement professionnel prédéterminé, incluant dans le cadre d'une entente entre établissements d'enseignement;

c) les jeunes citoyens, incluant les étudiants inscrits, ayant l'intention de voyager dans le pays d'accueil et ayant l'intention d'obtenir un emploi rémunéré pour augmenter leurs ressources financières.

ARTICLE 3

1. Les Parties considèrent comme se qualifiant pour bénéficier de l'application du présent accord, les jeunes citoyens de chaque pays visés par l'une des catégories énumérées à

l'article 2 et qui présentent une demande individuelle à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays responsable du territoire du pays dont ils sont citoyens ou dans lequel ils ont été admis légalement, dans la mesure où ils remplissent les conditions suivantes:

a) satisfaire à toutes les exigences de la législation et de la réglementation estoniennes et canadiennes en matière d'immigration, incluant l'admissibilité, dans la mesure de ce qui n'est pas déjà prévu aux alinéas b) à h) ci-dessous;

b) avoir entre 18 et 35 ans inclusivement à la date de la présentation de la demande;

c) être un citoyen estonien ou canadien et détenir un passeport estonien ou canadien valide, et être en possession d'un billet de retour ou des ressources financières suffisantes pour acheter un tel billet;

d) ne pas être accompagné de personnes à charge;

e) avoir la preuve qu'ils disposent des ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour autorisé dans le pays hôte;

f) acquitter les droits applicables;

g) accepter de souscrire à une assurance médicale avant leur entrée dans le pays hôte, incluant l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de leur séjour autorisé;

h) selon le cas:

i) démontrer qu'ils ont obtenu un contrat de travail prédéterminé dans le pays d'accueil afin de contribuer à leur développement personnel;

ii) fournir des documents prouvant qu'ils sont pré-inscrits auprès d'un établissement d'enseignement postsecondaire dans leur pays d'origine et qu'ils ont obtenu un stage ou un placement professionnel pré-déterminé;

iii) confirmer leur intention de voyager dans le pays d'accueil et de travailler dans le but d'augmenter leurs ressources financières.

2. Les Parties peuvent considérer les citoyens se qualifiant pour bénéficier de l'application du présent accord à deux reprises au maximum, à condition que les séjours aient lieu dans le cadre de deux catégories différentes énoncées à l'article 2. Les séjours sont discontinus. La durée de chaque séjour autorisé ne dépasse pas un an.

ARTICLE 4

1. Sous réserve de considérations d'intérêt public, chaque Partie délivre aux citoyens se qualifiant de l'autre pays selon l'article 3, un document facilitant l'accès à son territoire. Le document est valide pour un maximum d'un an et spécifie le motif du séjour. En ce qui concerne le Canada, ce document est une lettre d'introduction. En ce qui concerne la République d'Estonie, ce document est un visa pour séjours multiples valide dans le cadre des échanges jeunesse (un « visa »).

2. Les Parties s'assurent que les documents d' accès décrits au paragraphe précédent sont délivrés aux citoyens se qualifiant par leur mission diplomatique ou consulaire dans le pays où la demande a été présentée conformément à l'article 3.

ARTICLE 5

1. Le gouvernement de la République d'Estonie émet un visa aux citoyens canadiens se qualifiant pour bénéficier de l'application du présent accord, permettant automatiquement aux détenteurs de ce visa de travailler et de résider temporairement en République d'Estonie pour la durée de leur séjour autorisé.

2. Le gouvernement du Canada émet aux citoyens estoniens qui se sont vu délivrer une lettre d'introduction, à leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail valide pour la durée de leur séjour autorisé, pour autant qu'ils remplissent toutes les conditions de la législation canadienne sur l'immigration.

ARTICLE 6

Les permis de travail délivrés par le gouvernement du Canada en vertu d'une lettre d'introduction sont valides partout au Canada; les visas délivrés par le gouvernement de la République d'Estonie sont valides partout en République d'Estonie.

ARTICLE 7

1. Les citoyens de l'un ou l'autre des deux pays se qualifiant et qui bénéficient de l'application du présent accord sont sujets aux lois en vigueur dans le pays d'accueil, notamment en ce qui concerne l'exercice de professions réglementées.

2. Les lois et règlements du pays d'accueil relatifs aux prestations d'assurance-emploi, aux conditions de travail et au salaire s'appliquent; en ce qui concerne le Canada, les lois et règlements concernant les conditions de travail et les salaires relèvent principalement des compétences provinciales et territoriales.

ARTICLE 8

Les Parties encouragent les organismes concernés dans leur pays respectif à prêter leurs concours à l'application du présent accord, particulièrement en donnant aux citoyens de l'autre pays des conseils appropriés sur la façon d'obtenir de l'information et de trouver des placements professionnels ou de l'emploi.

ARTICLE 9

1. Les Parties déterminent annuellement, par échange de notes diplomatiques, et sur une base de réciprocité, le nombre de citoyens qui pourront bénéficier de l'application du présent accord.

2. Les Parties déterminent par consentement mutuel et au moyen d'un échange de notes diplomatiques le montant minimal des ressources financières exigées en vertu de l'article 3, paragraphe 1e).

3. Les Parties comptent le nombre de citoyens qui bénéficient du présent accord à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la fin de l'année en cours, puis annuellement, du 1er janvier au 31 décembre.

4. Les Parties décident des mesures administratives subséquentes au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 10

1. Chacune des Parties notifie l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe précédent.

3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application, en totalité ou en partie, en donnant à l'autre Partie un avis écrit à cet effet par la voie diplomatique. La dénonciation ou la suspension du présent accord prend effet trente jours après la date de l'avis et ne porte pas atteinte au droit de séjour des personnes déjà admises en vertu du présent accord.

4. Les dispositions du présent accord peuvent être modifiées de la manière dont les Parties peuvent convenir par écrit. De tels amendements entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Tallinn, en deux exemplaires originaux, ce 14 jour de décembre 2009, en langues estonienne, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Tõnis Lukas

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Robert Scott Heatherington